

Edizione diplomatico-interpretativa

I
Foille ne flors ne vaut riens en chantant. ke pour defaut sans plus de rimoier. (et) pour faire solas vilaine gent. qui mauuais mos font souent abaier. ie ne chant pas pour aus esbanoier. mais por mon cuer faire (un) poi plus ioiant. cuns malades en garist b(ie)n souant pour (un) confort quant il ne puet mangier.
Foille ne flors ne vaut riens en chantant ke pour defaut, sans plus, de rimoier et pour faire solas vilaine gent qui mauvais mos font sovent abaier. Je ne chant pas pour aus esbanoier, mais por mon cuer faire un poi plus joiant, c?uns malades en garist bien sovant pour un confort, quant il ne puet mangier.
II
Ki voit venir son anemi courant pour traire a lui grant saietes dachier. il se deuroit trestorner enfuiant. (et) garandir sil pooit de larchier. mais q(ua)nt amors uient plus amoi lancier. (et) mai(n)s la fui cest meruelles trop grans kausi recoif son cop voiant la gant. come se giere tous seus en (un) vergier.
Ki voit venir son anemi courant, pour traire a lui grant saietes d?achier, il se devroit trestorner en fuiant et garandir, s?il pooit, de l?archier; mais, quant amors vient plus a moi lancier, et mains la fui, c?est mervelles trop grans, k?ausi recoif son cop voiant la gant, come se g?iere tous seus en un vergier.
III

Ie sai de voir ke ma dame aime cant. (et) plus ases cest por moi
corecier. mais ie laim plus ke nus tres duremant. si me doinst diex son
beau cors enbracier. ce est la riens ke plus auroie chier. (et) se ien sui par
iurs aentiant. on me deuroit trainer tout auant (et) puis pendre plus
haut ke nul clochier.

Je sai de voir ke ma dame aime cant
et plus ases: c'est por moi corecier.
Mais je l'aim plus ke nus tres duremant,
si me doinst Diex son beau cors enbracier!
Ce est la riens ke plus avroie chier,
et, se j'en sui parjurs a entiant,
on me devroit trainer tout avant
et puis pendre plus haut ke nul clochier.

IV

Se ie li di dame ie vous aim tant. ele dira ie
la voil engignier. ne ie nai pas ne sens ne hardement ken contre li
mosaïsse desraignier. cuers me fauroit qui me deuroit aidier. ne parole
dautrui ni vaut noient. ke ferai iou consellies men amant li quels
vaut miex ou atendre ou laisier.

Se je li di: ?Dame, je vous aim tant!?,
ele dira je la voil engignier,
ne je n'ai pas ne sens ne hardement,
k'encontre li m'osaïsse desraignier.
Cuers me fauroit, qui me devroit aidier,
ne parole d'autrui n'i vaut noient.
Ke ferai jou? Consellies men amant,
li quels vaut miex, ou atendre ou laisier?

V

Ie ne di pas ke nus aint foleme(n)t
ke li plus faus enfait miex aprisier. mais grans eurs ia mestier soue(n)t
plus ke na sens ne raison de plaidier. de bie(n) amer ne puet nus enseigner. fors
ke li cuers ki done le talant qui plus aime de fin cuer loiaument. cil enset
plus (et) mai(n)s sen set aidier.

Je ne di pas ke nus aint folement,
ke li plus faus en fait miex a prisier,
mais grans eürs i a mestier sovent
plus ke n'a sens ne raison de plaidier.
De bien amer ne puet nus enseigner
fors ke li cuers, ki done le talant.
Qui plus aime de fin cuer loiaument,
cil en set plus et mains s'en set aidier.

VI

Dame merci voillies cuidier itant. ke ie vous aim riens plus ne vous demanc. ves le forfait dont ie vous voil proier.
Dame, merci! uoillies cuidier itant ke je vous aim; riens plus ne vous demanc. Ves le forfait dont je vous voil proier!

- letto 307 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2090>